

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): Michaela Perlíková

Název práce: Překlad a funkční styly

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce bylo představit funkční styly, vysvětlit tento pojem a uvést jejich význam pro překlad. Součástí práce měly být i praktické ukázky jednotlivých stylů s překladem. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Obsahové zpracování je slušné. Úvodní část je teoretická, autorka popisuje rozvoj stylistiky v českých zemích a ustavení jednotlivých stylů. Krátce tuto situaci srovnává s anglickojazyčným prostředím, které ke stylistice přistupuje poněkud odlišně. Dává přednost pojmu, register. Funkční styly a pochopení jejich typických rysů má však svůj význam a je velmi důležité i pro překlad a mělo by pozitivně ovlivnit postup překladatelské práce. Praktická část obsahuje ukázky tří rozdílných stylů. Původní texty jsou anglické a jsou přeložené do češtiny. V komentáři autorka uvádí typické rysy ukázek a ukazuje, jak postupovala při jejich překladu. Ke každé ukázce je i připojen krátký glosář se základními termíny.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Práce je psána v češtině. Úroveň jazykového vyjádření je dobrá. Chyby se objevují nejvíce v interpunkci, spíše výjimečně v pravopise. Odkazy na citáty a parafráze jsou uvedené v poznámkách pod čarou, mohly být používány důsledněji, aby byl zdroj informací zcela jasný. Bibliografie odpovídá požadavkům.

Přílohy tvoří originální anglické texty.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Práce má slušnou úroveň. Je psána v češtině, což vzhledem k obsáhlé teoretické části je přijatelné. Autorka podává stručný přehled hlavních funkčních stylů, jak se chápou v českém prostředí. Překlady jsou obsahově správné a i po jazykové stránce jsou přeloženy odpovídajícím způsobem. Je nutné vždy se rozhodnout pro jedno řešení, právě i s přihlédnutím ke stylu textu. Autorka zvolila následující ukázky – dva obchodní dopisy, úřední oznámení a překlad projevu britského politika. První tři ukázky mají určité rysy společné, takže postup překladu byl velice podobný, což možná nebylo úplně šťastné řešení. Autorka však vysvětluje, proč dala přednost těmto stylům vzhledem k jejímu studijnímu oboru. Poslední ukázka umožnila autorce zvolit jiný přístup.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Mohla byste shrnout, proč se předpokládá, že znalost funkčních stylů pomáhá překladatelům při jejich práci? Na základě vaší zkušenosti souhlasíte s tímto názorem?

V překladu projevu Borise Johnsona překládáte výraz ,remainers‘ (angl. str. 53) jako ,ti, co zbyli, ti, co zůstali‘ (česky str. 36). Myslíte, že je to zcela ekvivalentní překlad vzhledem ke kontextu (Brexit)?

Na str. 30 jste uvedla příklad věty s frází ,the backing of apublishing firm‘. Výraz ,the backing of...‘ označujete jako gerundium. Je tomu skutečně tak?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): velmi dobře

Datum: 15. května 2018

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

Eva Raisová

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

J